



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

CHRONIQUE

Le Bourgeois Gentilhomme
de Molière

پورانجی نجیب زاده
موسیر



Du 07.11 au 19.11.99
De 16 h. à 18 h.
Reprise le 13 novembre

سینه ۲۲ آبان تقطبی است
۲ الی ۶ بعد از ظهر
۱۳۷۸ آبان ۲۸ الی ۱۱

Mise en scène :
Hamid-Reza Shairi
Avec :
M. Memaran
M. Aswadgadeh
Ch. Charnse
P. Rassouli
M. Tavadjoh
Musique :
M. Hoosmaï
Maquillage :
G. Hakimi

M. Farahani
A. Morched Solouk
D. Nédjati
J. Deyfouljian
M. R. Tapréchi
F. Amar
Ch. Madjédian
A. Galehi
A. Gholizadeh

تهیه کننده و کارگردان: دکتر مجید رشاد شیری
(عضو هیات علمی دانشگاه تربیت مدرس)
بازیگران:
مهرداد محمدران
نگار اسدزاده
شهاب شمس
پریسا رسولی
مهدی توپت
منشی صفت
تنظیم و اجرای موسیقی:
مهتسا کسمانی
طراحی پهلوه پردازی
پهلوه پردازان: یوشا مکی

مرئیت فراهانی
آرزو مرشد سلوک
داود نجاتی
ایمان درقویلیان
محمد رشاد تفرشی
قائمه آمار

شورا ماچدیان
عباس صالبی
افسانه قلبی زاده

Chronique

Le vingt et unième anniversaire de la Révolution islamique de février 1979 a donné lieu à de nombreuses manifestations culturelles, notamment:

• Les meilleurs livres de l'année

Les meilleurs livres de l'année 1998 ont été sélectionnés dans différents domaines des sciences humaines. Choisis parmi quelque 3.700 titres en philosophie, psychologie, religion, sciences sociales, langue, lettres et littérature pour enfants, les ouvrages couronnés sont les suivants:

- *Dānešnāme-ye Jahān-e eslām* (L'encyclopédie du monde islamique), dirigée par Ġolām-'Alī Ḥaddād-e 'Adel;

- *Mājarā-ye fekr-e falsafī dar Jahān-e eslām* (L'aventure de la pensée philosophique dans le monde islamique), par Ġolām-Hoseyn Ebrāhīmī-ye Dinānī;

- *Taġyīr-e raftār va raftār-darmānī* (Comment modifier son comportement), par 'Alī-Akbar Seyf;

- *Mawsū'a Ṭabaqāt al-fuqahā'* (Répertoire des groupes de fuqahā); par Ĵa'far Sobḥānī;

- *Tahlīl va tafsīr-e asnād-e rustāyī va 'ašāyerī-ye Iran* (Analyse et interprétation des documents de la vie rustique et tribale en Iran), Ĵavād Šafī-nezād;

- *Farhang-e fārsi-ye emrūz* (Dictionnaire persan d'aujourd'hui), Ġolām-Hoseyn Sadrī-ye Afšār;

- *Ganjnāme* (Le livre des trésors); ouvrage collectif en 4 volumes sur les arts;

- *Bašīrat-e Sāye-ha* (La clairvoyance des ombres! Recueil de poèmes), Reżā Šafariyān;

- *Az kojā mi-āyī gol-e sorx* (D'où viens-tu la rose?), livre pour enfants de Mehdi Mirmiyāyī

- *Afsāne-ye Belīnās-e Jādūgar* (Le conte de Bélinās le sorcier), livre pour enfants de Moḥammad-Rezā Yūsofi.

• Saison culturelle française en Iran

Le Service culturel de l'Ambassade de France a organisé une saison culturelle française à Téhéran et dans plusieurs villes de province. A cette occasion, un public sensible et réceptif à la culture européenne a accueilli diverses manifestations artistiques dont nous présentons les principaux événements ci-dessous.

◦ Cinéma

- La semaine du «Film documentaire court métrage français» a été organisée du 17 au 23 janvier 2000 au Musée d'Arts Contemporains. Furent projetés des courts métrages de Jean Rouche, Alain Resnais, Jean-Luc Godard, Marguerite Duras . . .

- Une «Saison du cinéma français» a également été organisée au cinéma Farhang, à partir du 22 décembre 1999.

- Six films français ont été projetés à Ābādān (K_hūzestān) du 9 au 13 janvier 2000 dans le cadre d'un «festival de films de tendance sociale».

◦ Théâtre

Pour sa saison automne-hiver 1999-2000, le Théâtre de la Ville programma différentes activités à Téhéran:

- des représentations du *Bourgeois gentilhomme* de Molière (en français), jouées par une troupe d'étudiants de l'Université Tarbiyat-e modarres, sous la direction de Ḥamid-Rezā Sha'īrī, du 7 au 19 novembre 1999;

- des représentations des *Nègres* de Jean Genet, par la troupe de Ḥāmed-Moḥammad Ṭāherī, à partir du 21 novembre;

- une exposition d'affiches sur le théâtre français contemporain, du 7 novembre 1999 au 17 janvier 2000;

- la vente d'un «Livret en persan sur le théâtre français contemporain».

◦ Musique

Des concerts de musique classique eurent lieu dans les centres culturels Niāvarān et Bahman:

- Master classes de violoncelle, guitare et flûte, du 14 au 16 novembre 1999,

- Concerts de musique baroque, du 8 au 22 novembre 1999. A cette occasion, une conférence sur la musique baroque fut organisée au centre Niāvarān le 21 novembre.

◦ Enseignement

L'enseignement du français a également été à l'honneur. C'est ainsi qu'a été organisée une «conférence sur la langue française» pour les professeurs de français. En outre, une exposition de livres a eu lieu à la Bibliothèque Centrale de Téhéran, où une «section de livres français» a été inaugurée le 14 novembre 1999.

D'autre part, le Ministère iranien des Affaires Etrangères organisa une table ronde, le 6 décembre 1999, dont le thème fut l'étude comparée de la littérature de guerre entre les mémoires des combattants iraniens de la guerre Iran-Irak et ceux des combattants français de la Deuxième Guerre Mondiale. Les français qui participèrent à cette table ronde furent M. Christophe Balaÿ, directeur de l'IFRI, et M. Eric Buttle, chercheur-boursier du CNRS résident à Téhéran.

Enfin, le «Centre de Francophonie Rāvandī», une institution privée pour l'enseignement du français à Téhéran, organisa une conférence en «Hommage à la Francophonie», sous l'égide de Hāmed Foulādvand. Les participants à cette conférence qui eut lieu le 28 octobre 1999, rendirent un hommage particulier aux éminents traducteurs qui ont contribué à la propagation de la langue et de la culture françaises en Iran. La tenue de ce colloque a été très appréciée par les participants ainsi que par la presse.

Nous venons d'apprendre, d'autre part, qu'une *Histoire du cinéma iranien, 1900-1999*, préparée par Moḥammad Ḥaḳīqat en 248 pages, a été publiée à Paris par le Centre Georges Pompidou.

• Comptes rendus sur la remise du “Prix des meilleures recherches” effectuées pendant les années 1994-1999.

Le Centre de recherches et des études culturelles, filiale du Ministère de la culture et de l'orientation islamique, a publié un rapport sur les six tours organisés annuellement depuis 1994 pour présenter et choisir les meilleures études effectuées par des étrangers sur la République islamique d'Iran. Ce prix a été décerné cette année à trois professeurs et chercheurs français:

- M. Christian-Yahyā Bonaud, pour *L'Imām Khomeynī, un gnostique méconnu du XX^e siècle*, Beyrouth, 1997.

- M. Christophe Balaÿ, pour *La genèse du roman persan*, Paris-Téhéran, IFRI, 1998.

- M. Bernard Hourcade, pour *Atlas d'Iran*, Paris, Documentation française.

• Colloque international sur le mouvement Constitutionnel en Iran

Un important colloque de trois jours a réuni à Téhéran et à Tabrīz

plus de deux cents spécialistes et chercheurs, en présence de plusieurs centaines d'intéressés, pour parler de la Révolution Constitutionnelle de 1906, qui mit fin à la dictature monarchique en Iran. Notons, entre autres, les noms de quelques-uns des orateurs:

- Pirūz Mojtahezādeh (Angleterre): La Constitution et la formation de la géographie politique de l'Iran.
 - Alirezā Šeyxol-eslāmī (Angleterre): La situation culturelle, politique et sociale de l'Iran à la veille de la Constitution.
 - 'Alī Qeysarī (Etats-Unis): Les tendances idéologiques dans les traités de l'époque qājāre.
 - Willem Floor (Etats-Unis): La classe ouvrière dans la Révolution Constitutionnelle.
 - Mme Guītī Naš'at (Etats-Unis): le rôle de l'économie dans la Révolution Constitutionnelle.
 - Michel Rubin (Etats-Unis): L'utilisation du télégraphe dans la Révolution Constitutionnelle.
 - Thomas Riks (Etats-Unis): Un enseignant américain (Baskervil) et la Révolution Constitutionnelle à Tabriz.
 - Charles Curzman (Etats-Unis): Etude comparative des Révolutions en Iran et en Turquie ottomane.
 - Mme Ana Vanzan (Italie): La Révolution Constitutionnelle vue par les touristes italiens.
 - Moḥammad 'Abdollah Šarafoddīn (Liban): Situation politique depuis les Zand-s à la fin des Qājār-s.
 - Šāleh 'Aliev (Russie): Le rôle des émigrés caucasiens dans la Révolution Constitutionnelle.
- Parmi les intervenants iraniens, nous noterons:
- Mansūreh Etteḥādiyyeh: Le rôle des femmes dans la Révolution Constitutionnelle.
 - Hādī Xānikī: Le rôle de la Presse dans la Révolution Constitutionnelle.
 - Rasūl Ja'fariyān: L'asile à l'Ambassade d'Angleterre.
 - Maḥmūd Delfānī: Les étudiants iraniens en France et leur rôle dans la transition des concepts modernes en Iran.
 - Raḥīm Ra'īs-niyā: La situation politique et sociale de l'Iran à la veille de la Constitution . . .

En marge des réunions plénières, plusieurs excursions avaient été organisées. Les participants ont pu notamment se rendre à la première grande exposition sur "L'histoire de la constitution", qui se tenait dans l'ancien bâtiment du parlement, Majles-e šūrā-ye eslāmī, place Bahārestān, devenu monument historique. L'ancien Majles abrite le "Musée de la Constitution" qui réunit un grand nombre de documents et de souvenirs se rapportant à cet événement considéré comme l'un des plus importants de l'histoire contemporaine de l'Iran.

Le troisième et dernier jour, les participants se rendirent à Tabrīz où les dernières réunions du colloque ainsi que la visite des monuments historiques de la Constitution avaient été programmées.

Les participants ont également visité l'«Institut d'études sur l'histoire contemporaine de l'Iran», fondé en 1989 et dirigé depuis quatre ans par M. Hoṣseyn Ṭāremī. Cet institut avait consacré un numéro spécial de son trimestriel au «Mouvement de la Constitution».

• Version persane du «Dictionnaire des œuvres»

Une version persane du *Dictionnaire des œuvres* (cinq volumes, Paris, 1994) a été mise en vente le mercredi 9 février 2000 à Téhéran, par les Editions Sorūš, filiales de la RT nationale iranienne.

Ce *Farhang-e āthār*, réalisé à partir de son modèle français, et dont le premier tome vient de sortir, est une version fidèle au texte original. Cependant, de nombreux titres d'ouvrages arabes et persans y ont été ajoutés.

La présentation du premier tome de la version persane du *Dictionnaire des œuvres* a eu lieu dans une salle luxueuse de la RT iranienne en présence de ceux qui ont participé à la réalisation et à la composition de l'ouvrage, ainsi qu'un nombre considérable de gens de lettres. A cette manifestation ont pris la parole MM. Ġolām-'Alī Ḥaddād-'Adel, Président de l'Académie, Alī-Akbar 'Aš'arī, directeur des Editions Sorūš, Reżā Seyyed-Hoṣeynī, directeur du Dictionnaire, Aḥmad Samīrī directeur des éditions, Esmā'īl Sa'adat, etc ...

Nécrologie

• Ĵa'far ŠAHRI

Historien et grand spécialiste de l'histoire sociale de Téhéran, Ĵa'far Šahri, est décédé le 27 novembre 1999 à Téhéran, à l'âge de 86 ans.

Né en 1914 dans un ancien quartier de Téhéran, Ĵa'far Šahri s'intéressa à la recherche dès l'adolescence. Il publia son premier ouvrage à l'âge de 13 ans. Ecrivain autodidacte, il poursuivit son métier d'écrivain-chercheur et publia plusieurs romans d'inspiration sociale. Après avoir fait la connaissance d'Enjavi-ye Širāzi, ethnologue de renom qui continua l'œuvre de Šādeq Hedāyat, Ĵa'far Šahri se consacra dès lors à des recherches socio-historiques dont il publia les résultats dans plusieurs ouvrages maintes fois réédités, tels que *Téhéran ancien*, *Téhéran au XIX^e s.*, *L'histoire sociale de l'ancien Téhéran*.

• Hormoz VAḤID

Précurseur de «l'art (moderne) du livre» en Iran, Hormoz Vaḥid est décédé le 25 novembre 1999 à Téhéran à l'âge de 72 ans.

Engagé dès 1953 dans une maison d'éditions, il bâtit toute sa carrière

dans la maîtrise et l'innovation des processus de publication et de fabrication des livres (quelques 1.500 titres), et devint l'un des maître incontesté de cet art.

• **Mahin-doxt ŞEDDĪQĪYĀN**

Mahin-doxt Şeddīqīyān, professeur de langue et littérature persanes, et chercheur au Centre de la Recherche Scientifique et Culturelle, est décédée début décembre 1999 à Téhéran, à l'âge de 65 ans.

Née en 1935 à Méched, elle devint docteur ès lettres de l'Université de Téhéran en 1975. Elle est l'auteur de plusieurs ouvrages et de nombreux articles consacrés à la littérature persane et à l'histoire d'Iran, parmi lesquels *La concordance des mots du Divan de Ḥāfīz*, *La concordance des mots des ghazals de Sa'di*, *Le dictionnaire mythico-épique de l'Iran*.

• **Moḥammad-Ḥosseyṅ ROWḤĀNĪ**

Le docteur Moḥammad-Ḥosseyṅ Rowḥānī, chercheur et traducteur de talent, est mort le 15 décembre 1999 à Téhéran, à l'âge de 63 ans.

Né dans un village de Kāšmar, au sud du Khorāsān, il poursuivit des études académiques à Méched et à Qom. Il étudia à l'Université de Chicago de 1970 à 1975, et devint docteur ès lettres en 1983 en se spécialisant dans la culture arabe et les sciences coraniques.

Moḥammad-Ḥoseyn Rowḥānī est l'auteur de plusieurs centaines d'articles, de nombreux ouvrages, ainsi que de traductions d'œuvres en arabe, tel que *al-Kāmil*, d'Ibn Athīr. Il fut également un éminent collaborateur de la "Grande Encyclopédie Islamique", dirigée par M. Kāzem Bojnurdī.